UNIVERSIDAD D SEVILLA

# CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA (ESPAÑA) Y LA *UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS* (BRASIL)

## REUNIDOS

De una parte, el Sr. D. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla, nombrado en virtud de Decreto 198/2020 de 1 de diciembre de la Junta de Andalucía, y cuya representación legal ostenta, según dispone el art. 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, así como el art. 20 del Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por Decreto 324/2003, de 25 de noviembre, modificado por Decreto 55/2017, de 11 de abril.

De otra parte, la Sra. D. ANA BEATRIZ DE OLIVEIRA, Rectora de la *Universidade Federal de São Carlos*, nombrada en virtud de Decreto de 14 de enero de 2021 del Presidente de la República Federativa de Brasil, y cuya representación legal ostenta, según dispone el art. 27 del Estatuto de la *Universidade Federal de São Carlos*, aprobado por Ordenanza 984/2007, de 29 de noviembre de la Secretaría de Educación Superior del Ministerio de la Educación, y el art. 28, II y X, de las Normativas Generales de la *Universidade Federal de São Carlos*, aprobadas por Resolución 709/2012, de 2 de enero del Consejo Universitario de la *Universidade Federal de São Carlos*.

Las partes, en nombre y representación de sus respectivas Instituciones,

## EXPONEN

**I.-** Que las instituciones firmantes se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en los campos académico y cultural.

**II.-** Que son precisamente las Universidades las Instituciones llamadas, por razón de su esencia,

# CONVÊNIO DE COLABORAÇÃO ACADÊMICA, CIENTÍFICA E CULTURAL ENTRE A *UNIVERSIDAD DE SEVILLA* (ESPANHA) E A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS (BRASIL)

## REUNIDOS

Por um lado, o Doutor Miguel Ángel Castro Arroyo, Reitor da Universidade de Sevilha, nomeado pelo Decreto n.º 198/2020, de 1º de dezembro, da *Junta de Andalucía*, e cuja representação legal ostenta, tal como disposto no art. 20 da Lei Orgânica n.º 6/2001, de 21 de dezembro, das Universidades, bem como no art. 20 do Estatuto da Universidade de Sevilha, aprovado pelo Decreto n.º 324/2003, de 25 de novembro, modificado pelo Decreto n.º 55/2017, de 11 de abril.

Por outro lado, a Prof.ª Dr.ª Ana Beatriz de Oliveira, Reitora da Universidade Federal de São Carlos, nomeada em virtude de decreto de 14 de janeiro de 2021 do Presidente da República Federativa do Brasil, e cuja representação legal ostenta, tal como disposto no art. 27 do Estatuto da Universidade Federal de São Carlos, aprovado pela Portaria n.º 984/2007, de 29 de novembro, da Secretaria de Educação Superior do Ministério da Educação, e no art. 28, II e X, do Regimento Geral da Universidade Federal de São Carlos, aprovado pela Resolução n.º 709/2012, de 2 de janeiro, do Conselho Universitário da Universidade Federal de São Carlos.

As partes, em nome das instituições que representam,

## DECLARAM

**I.-** Que as instituições signatárias estão unidas por interesses comuns e objetivos acadêmicos e culturais.

**II.-** Que são precisamente as universidades, por razões de sua essência, finalidade e objetivos, as

finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio del conocimiento científico y cultural.

**III.-** Que son Instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar Convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados.

**IV.-** Por lo anterior, las partes firmantes manifiestan su interés en realizar intercambios académicos y culturales que les permitan acrecentar su vinculación académica, estableciendo para ello los instrumentos adecuados.

Por todo ello deciden concertar un Convenio de colaboración entre las citadas Instituciones, de acuerdo con las siguientes

## CLÁUSULAS

**PRIMERA.-** Las Universidades que suscriben convienen en intercambiar sus experiencias y personal en los campos de la docencia, la investigación y la cultura, dentro de aquellas áreas en las cuales tengan interés manifiesto.

El desarrollo de estas actividades así como sus fuentes de financiación y los recursos humanos y materiales requeridos para su ejecución serán detallados en convenios específicos.

**SEGUNDA.-** Para el cumplimiento de la cláusula que antecede las partes acuerdan desarrollar programas anuales de intercambio científico y cultural que comprenderán:

1.- Desarrollo de proyectos de investigaciones conjuntas.

2.- Programas para realizar estudios de postgrado o investigaciones.

3.- Intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal de administración y servicios. Para hacer efectivos los intercambios recogidos en este párrafo será necesaria la formalización de un acuerdo bilateral que

instituições que podem estabelecer canais de comunicação para permitir a troca de conhecimentos científicos e culturais,

**III.**- Que são instituições com personalidade jurídica própria, o que lhes permite celebrar convênios para o melhor cumprimento dos fins a que se propõem.

**IV.-** Diante do exposto, os signatários manifestam o seu interesse em realizar intercâmbios, acadêmicos e culturais que lhes permitam melhorar suas relações acadêmicas, estabelecendo, para isso, os meios adequados.

Por essa razão decidem celebrar um convênio entre as instituições nomeadas, de acordo com as seguintes

## CLÁUSULAS

**PRIMEIRA.-** As Universidades signatárias acordam intercambiar suas experiências e pessoal nos domínios do ensino, da pesquisa e da cultura, dentro das áreas em que tenham manifesto interesse.

O desenvolvimento dessas atividades, bem como suas fontes de financiamento e os recursos materiais requeridos para sua execução, devem ser detalhados em convênios específicos.

**SEGUNDA.-** Para o cumprimento da cláusula anterior, as partes acordam desenvolver programas anuais de intercâmbio cultural e científico que incluem:

1.- Desenvolvimento de projetos de pesquisas conjuntas.

2.- Programas para realizar estudos de pós-graduação ou pesquisas.

3.- Intercâmbio de professores, pesquisadores, estudantes e pessoal administrativo. Para pôr em prática os intercâmbios descritos no presente item, é preciso estabelecer um acordo bilateral, indicando os termos detalhados dos mesmos.

especifique las condiciones de los mismos.

4.- Intercambio de información relativa a su organización, estructura y funcionamiento, así como el desarrollo de los programas anuales.

5.- Impartición de cursos, seminarios, simposios, etc.., en los que participen profesores de las dos instituciones.

6.- Intercambio de material bibliográfico, ediciones, etc.., así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos.

**TERCERA.-** El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que sea acordada por ambas Instituciones, mediante adenda o enmienda.

**CUARTA.-** El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de cuatro años. En cualquier momento antes de su finalización las partes podrán acordar su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales. No obstante las partes podrán denunciarlo unilateralmente, mediante preaviso escrito, presentado con acuse de recibo, con tres meses de anticipación a la fecha en que deseen darlo por concluido.

**QUINTA.-** La financiación de las actividades desarrolladas en el marco del presente Convenio estará supeditada a la disponibilidad de crédito al efecto en los presupuestos de cada una de las Instituciones.

**SEXTA.-** Para la ejecución del presente Convenio de Colaboración, ambas Instituciones acuerdan la constitución de una Comisión de Seguimiento que estará integrada por dos representantes designados por cada una de las partes.

La Comisión de Seguimiento tendrá las siguientes funciones:

a) Asumir la labor de seguimiento del presente

4.- Troca de informações relativas a sua organização, estrutura e funcionamento, assim como o desenvolvimento dos programas anuais.

5.- Oferecimento de cursos, seminários, simpósios, etc., dos quais professores das duas instituições participem.

6.- Intercâmbio do material bibliográfico, de edições, etc., bem como sua difusão através dos canais adequados que tenham sido estabelecidos.

**TERCEIRA.-** O presente convênio pode ser alterado ou suplementado por mútuo acordo das partes, a pedido de uma delas. As modificações entrarão em vigor na data em que for acordada pelas duas instituições, por meio de termo aditivo.

**QUARTA.-** O presente convênio entra em vigor na data da sua assinatura com uma duração de quatro anos. A qualquer tempo, qualquer uma das partes pode acordar a prorrogação por igual período. Não obstante, as partes podem denunciar unilateralmente, mediante comunicação escrita, apresentada com aviso de recebimento, com antecedência de três meses da data na qual pretendam extingui-lo.

**QUINTA.-** O financiamento das atividades desenvolvidas no âmbito do presente convênio será submetido à disponibilidade do crédito próprio, nos orçamentos de cada uma das instituições.

**SEXTA.-** Para a execução do presente convênio de colaboração, ambas as instituições acordam constituir uma Comissão de Acompanhamento que deve ser integrada por dois representantes designados por cada uma das partes.

A Comissão de Acompanhamento terá as seguintes funções:

a) Assumir a tarefa de acompanhamento do

Convenio.
b) Coordinar los trabajos necesarios para la ejecución del Convenio.
c) Informar sobre la interpretación, seguimiento y posibles prórrogas.
d) Conocer, informar y propiciar la resolución amistosa de las cuestiones derivadas de la ejecución y cumplimiento del Convenio.
e) Las restantes funciones establecidas en el presente Convenio de Colaboración.

**SÉPTIMA.-** El régimen de protección de datos de carácter personal que han de cumplir las partes en las actuaciones que se desarrollen en ejecución del presente convenio será el previsto en, lo que afecte a cada una de ellas, las disposiciones de la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas, en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y en su caso a la normativa específica aplicable a cada parte.

A estos efectos, las entidades firmantes del Convenio deberán aplicar a los tratamientos de datos personales que en su caso se realizaran en ejecución del presente Convenio, los principios, garantías y medidas técnicas y organizativas establecidas en la normativa citada para la adecuada protección de los derechos y libertades de las personas en el tratamiento que se haga de sus datos personales.

Las partes mantendrán la confidencialidad en el tratamiento de la información facilitada por las partes y de la información, de cualquier clase o naturaleza, generada como consecuencia de la ejecución del presente convenio; dicha obligación se extenderá indefinidamente aunque el convenio se hubiera extinguido. Todo ello sin perjuicio de la eventual autorización de las partes o de que, en su caso, dicha información pasara a ser considerada como de dominio público.

Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Convenio y estampan en ellos sus

presente convênio;
b) Coordenar os trabalhos necessários para a execução do convênio;
c) Informar sobre a interpretação, acompanhamento e possíveis prorrogações;
d) Conhecer, informar e propiciar a resolução amigável das questões derivadas da execução e cumprimento do convênio;
e) Demais funções estabelecidas no presente convênio de colaboração.

**SÉTIMA** – O regime de proteção de dados de caráter pessoal que devem cumprir as partes nas atuações que se levem a cabo na execução do presente convênio será o previsto, naquilo que afetar cada uma delas, nas disposições da Lei Orgânica n.º 3/2018, de 5 de dezembro, de Proteção de Dados Pessoais e garantia dos direitos digitais e do Regulamento (UE) n.º 2016/679, do Parlamento Europeu e do Conselho, de 27 de abril de 2016, referente à proteção das pessoas físicas no que diz respeito ao tratamento de dados pessoais e à livre circulação desses dados e, se for o caso, às normas específicas aplicáveis a cada parte.

Para esses efeitos, as entidades signatárias do convênio devem aplicar, aos tratamentos de dados pessoais que eventualmente se realizem na execução do presente convênio, os princípios, garantias e medidas técnicas e organizativas estabelecidas nas normas citadas para a adequada proteção dos direitos e liberdades das pessoas no tratamento que vier a ser feito de seus dados pessoais.

As partes devem manter confidencialidade no tratamento da informação disponibilizada pelas partes e da informação, de qualquer tipo ou natureza, gerada como consequência da execução do presente convênio; a referida obrigação se prolongará indefinidamente mesmo que o convênio se extinga. Tudo isso sem prejuízo da eventual autorização das partes ou de que, eventualmente, a referida informação passe a ser considerada como de domínio público.

Os representantes das duas instituições assinam este convênio e o estampam com seus carimbos,

UNIVERSIDAD D SEVILLA

respectivos sellos, en la fecha y lugar indicados.

En Sevilla, a ..... de 13 ABR 2021 ..... de 2021

**POR LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA**

Miguel Ángel Castro Arroyo

**POR LA**
***UNIVERSIDADE***
***FEDERAL DE SÃO CARLOS***

Ana Beatriz de Oliveira

na data e lugar indicados.

Em São Carlos, 25 de fevereiro de 2021

**PELA *UNIVERSIDAD DE SEVILLA***

Miguel Ángel Castro Arroyo

**PELA**
**UNIVERSIDADE**
**FEDERAL DE SÃO CARLOS**

Ana Beatriz de Oliveira